

**Arbeitsanweisung:**

Der folgende Text aus Kallimachus, Artemishymnus (1-39) ist zu interpretieren.

Zu berücksichtigen sind die Leitlinien 2,3 und 5.

Die übrigen Leitlinien sollen als Anregung zur vertieften Interpretation dienen.

**I. Text:**

Ἄρτεμιν (οὐ γὰρ ἑλαφρὸν ἀειδόντεσσι λαθῆσθαι)  
 ὑμνέομεν, τῇ τόξα λαγωβολίαι τε μέλονται  
 καὶ χορὸς ἀμφιλαφῆς καὶ ἐν οὐρεσιν ἐψιάσθαι,  
 ἀρχμενοι ὡς ὅτε πατρὸς ἐφεζομένη γονάτεσσι  
 5 παῖς ἔτι κουρίζουσα τάδε προσέειπε γονῆα·  
 'δός μοι παρθενίην αἰώνιον, ἄππα, φυλάσσειν,  
 καὶ πολυωνυμίην, ἵνα μὴ μοι Φοῖβος ἐρίζη,  
 δός δ' ἰοὺς καὶ τόξα—ἕα πάτερ, οὐ σε φαρέτρην  
 οὐδ' αἰτέω μέγα τόξον· ἐμοὶ Κύκλωπες οἰκτοῦς  
 10 αὐτίκα τεχνήσονται; ἐμοὶ δ' εὐκαμπῆς ἄεμμα·  
 ἀλλὰ φαεσφορίην τε καὶ ἐς γόνυ μέχρι χυτῶνα  
 ζώννυσθαι λεγνιώτον, ἐν ἄγρια θηρία καίνω.  
 δός δέ μοι ἐξήκοντα χορίτιδας Ὠκεανίνας,  
 πάσας εἰνέτεας, πάσας ἔτι παῖδας ἀμύτρους.  
 15 δός δέ μοι ἀμφιπόλους Ἀμνικίδας εἴκοσι νύμφας,  
 αἱ τε μοι ἔνδρομίδας τε καὶ ὀππότε μηκέτι λύγκα  
 μήτ' ἐλάφους βάλλοιμι, θοοὺς κύνας εἶ κομέοιεν.  
 δός δέ μοι οὐρεα πάντα· πόλιν δέ μοι ἦντινα νεῖμον  
 ἦντινα λῆς· ἐπαρτὸν γὰρ ὅτ' Ἄρτεμις ἄστυ κάτεκιν·

20 οὐρεσιν οἰκῆσω, πόλεσιν δ' ἐπιμείζομαι ἀνδρῶν  
 μόνον ὅτ' ὀξείησιν ὑπ' ὠδίνεσσι γυναῖκες  
 τειρόμεναι καλέωσι βοθηθῶν, ἦσί με Μοῖραι  
 γεινομένην τὸ πρῶτον ἐπεκλήρωσαν ἀρήγειν,  
 ὅτι με καὶ τίκτουσα καὶ οὐκ ἤλγησέ φέρουσα  
 25 μήτηρ, ἀλλ' ἀμογητὶ φίλων ἀπεθήκατο γυῖων·  
 ὡς ἡ παῖς εἰπούσα γενειάδος ἤθελε πατρὸς  
 ἄψασθαι, πολλὰς δὲ μάτην ἐτανύσσατο χεῖρας  
 μέχρις ἵνα ψαύσειε. πατὴρ δ' ἐπένευσε γελάσας,  
 φῆ δὲ καταρρέζων· 'ὅτε μοι τοιαῦτα θέαναι  
 30 τίκτοιεν, τυτθὸν κεν ἐγὼν ζηλήμονος Ἴηρης  
 χωομένης ἀλέγοιμι. φέρειν, τέκος, ὅσ' ἐθελημός  
 αἰτίσεις, καὶ δ' ἄλλα πατὴρ ἔτι μείζονα δώσει.  
 τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα καὶ οὐχ ἕνα πύργον ὀπάσσω,  
 τρὶς δέκα τοι πτολίεθρα, τὰ μὴ θεὸν ἄλλοι ἀέξειν  
 35 εἴσεται, ἀλλὰ μόνην σὲ καὶ Ἀρτέμιδος καλέεσθαι·  
 πολλὰς δὲ ξυνη πόλιας διαμετρήσασθαι  
 μεσσόγειωσ νήσους τε· καὶ ἐν πάσῃσιν ἔσονται  
 Ἀρτέμιδος βωμοὶ τε καὶ ἄλσεα. καὶ μὲν ἀγναῖς  
 ἔσση καὶ λιμένεσσιν ἐπίσκοπος·'

1-6 fin. et 16 init. = P. Mediolan. col. I 13 sqq. 2-4 et 12-14 = P. Oxy. ined.,  
 A fr. 3 verso 4 ἀρχόμενοι Ψ (-όμενος Σ): corr. Blomfield, cf. fr. 75, 56 ὡς ὅτε Ψ  
 (καὶ ὅτε δ) suspectum  
 16 ἔνδρομίδας Ψ: -ιδας Et.gen. (correxerat La, cf. hy. 1v 238) 17 θοὰς α εὐκο-  
 μέοιεν Ψ: divisit La 21 ὀξείησιν α (-αίαιν La, BCK): -εσσι Ψ 22-54 = P. Medio-  
 lan. col. II 1-33 22 κ[α]λεωσι P. Med.: καλέουσι Ψ (-έωσι Brunck) 27-9 et  
 36-9 = P. Oxy. ined., A fr. 3 verso 27 finis versus in P. Oxy. non ἐτανύσσατο χεῖρας  
 erat ut in Ψ; supra litteras ]εγ[ in v. 28 litterae ]η[ exstant (conveniunt e.g. cum ἀ]ηδ[ρῶν  
 in fine v. 20) 29 ὅτε P. Med.: ὅτι Ψ (correxerat La) 31 ante φέρειν apex  
 litterae quae non ε fuisse videtur P. Med. 37 μεσσόγειωσ Ψ et lemma in P. Ant.: corr.  
 La η ε]ν[πα]νη]ειν P. Med.: ἀπέσσειν Ψ (correxerat T i. marg.)

## II. Übersetzung (D. Ebener)

Artemis wollen wir preisen – schwerlich vergißt sie der  
Sänger! -,  
die sich an Pfeil und Bogen, an Jagden auf Hasen, an einem  
riesigen Schwarm von Begleitern erfreut, an heiterer Kurzweil  
hoch im Gebirge. Mit jener Stunde laßt uns beginnen,  
da sie, als Kindlein, noch reitend auf Vaters Knien, ihm sagte:  
„Gönn es mir, bitte, Papa, auf ewig ein Mädchen zu bleiben,  
schenk mir vielfältigen Ruhm – nicht sollte ihn Phoibos  
erreichen! -,  
schenk mir Pfeile und Bogen – nein, Vater, ich möchte um keinen  
Köcher, um keinen riesigen Bogen dich bitten; Kyklopen  
fertigen bald mir die Pfeile und eine geschmeidige Sehne.  
Lasse mich Licht verbreiten und lasse mein farbig gesäumtes  
Kleid bis zum Knie mich schürzen: Wild möchte ich jagend  
erlegen!  
Gib mir auch einen Reigen von sechzig Okeanostöchtern,  
neunjährig alle und sämtlich noch ohne den Gürtel der Reife.  
Gib mir zu Diensten auch zwanzig Nymphen vom Flusse  
Amnisos,  
die in den Stunden, in denen ich Luchse und Hirsche nicht weiter  
schieße, die Jagdstiefel mir und die Meute besorgen und pflegen.  
Schenke mir alle Gebirge. Doch Städte teile nach deinem  
Willen mir zu; denn Artemis wird sie sehr selten besuchen.  
Aufhalten möchte ich mich im Gebirge, die Städte der Menschen  
dann nur betreten, wenn Frauen, gequält von schmerzhaften  
Wehen,  
Hilfe erbitten. Ihnen Beistand zu leisten, erteilten  
bei der Geburt mir bereits die Moiren als wichtigen Auftrag;  
trug und gebar mich die Mutter doch, ohne Schmerz zu empfinden,  
hat mich, im Gegenteil, mühelos aus dem Schoße geborgen.“  
Derart sprach sie und wollte das Kinn des Vaters berühren,  
reckte jedoch wiederholt die Ärmchen umsonst, bis sie endlich  
es zu erreichen vermochte. Der Vater lachte und nickte,  
streichelte sie und sprach: „Gebären mir Göttinnen solche  
Kinder, so brauche den Zorn der eifersüchtigen Hera  
kaum ich zu scheuen. Empfange, was du aus eigenem Vorsatz  
wünschst, und größere Gaben noch wird dir der Vater verleihen.  
Dreißig Städte verschaffe ich dir – und keinesfalls *einen*  
Turm nur dabei! -, die keine andere Gottheit verehren  
sollen, lediglich dich, und Städte der Artemis heißen.  
Zahlreiche weitere sollst, mit dem Bruder vereint, auf dem  
Festland  
wie auf den Inseln du gründen; in allen wird es Altäre  
geben und heilige Haine der Artemis. Straßen und Häfen  
sollst du beschützen.“